

CORREO DE LA QUINCENA

COLECCION PUERTORRIQUEÑA
NO SE PRESTA A SALA

EDITOR Juan Antonio CORRETJER

TOMO II

APTD. 283 GUAYNABO, PUERTO RICO

N.º 34

a 8 de abril de 1965

EL NATALICIO PROCER DE HOY.- BETANCES - EN 1862 PUBLICO A ALEJANDRO TAPIA SU OBRA "EL BARDO DE GUAMANY". UNA NOTA, AL CALCE DE LA PAGINA 611, DICE:

"LA MUCHA EXTENSION QUE HA LLEGADO A TENER ESTE LIBRO, QUE SOLO OFRECI COMO DE 500 páginas a lo más y excede de 600, me priva del gusto de dar a conocer a la generalidad de los puertorriqueños aficionados a las letras, la preciosa fantasía que lleva aquel título (La Virgen de Borinquen, N. del E.), y que recibí anónima de París, atribuyéndola, con fundadísimos motivos, al ilustrado joven, hoy residente en Cabo Rojo de Puerto Rico, su patria, doctor Emeterio Betances, y cuya traducción prometí en el prospecto de esta colección de mis Ensayos literarios. No pierdo la esperanza de publicar algún día mi dicha traducción para que se vea cuanto debemos lamentar que por la larga ausencia de Betances durante sus primeros años y haberle llegado a ser más familiar la elegante lengua del Sena que la hermosa de la Patria, nos veamos privados de admirar el distinguido talento poético de este puertorriqueño y de apreciar, en sus manifestaciones, una de las almas más inteligentes y elevadas que por mi parte he encontrado en este mísero mundo."

DE LO CITADO SE DESPRENDE QUE TAPIA FUE EL PRIMER TRADUCTOR DE "LA VIRGEN DE Borinquen". Esto, estiéndase que históricamente, pues la traducción del venerado padre de la literatura patria se perdió. En cuanto a la capacidad de expresión literaria de Betances, en español: le bastó poco tiempo entre los suyos para que su lengua materna volviera, en las Proclamas y los Manifiestos, el idioma de fuego del Padre de la Patria.

..... VIAJE A NUEVA YORK.- PROLOGO DE BERTRAND RUSSELL: "HARLEM ES UNA ciudad ocupada por un ejército opresor al servicio de lo que equivale a un poder extranjero. En Harlem hay más ratones que personas y más cucarachas que ratones. Sus habitantes son cada hora de sus vidas brutalizados por el maltrato de la policía, por la pobreza y la indignidad. Si en cualquier país del mundo ocurriera que en ciudad tras ciudad, día tras día, la gente se lanzara a las calles, peleando con la policía, levantando barricadas en los bulevares y arrasando tiendas, correctamente se llamaría a tales hechos una rebelión o una revolución. Pero en Estados Unidos lo llaman motín de negros.

"NADA INDICA MAS CLARAMENTE LA OPRESION EN ESTADOS UNIDOS QUE EL PROCESO JUDICIAL contra los radicales americanos por haber instado a esos motines. Mr. Epton ha sido acusado de intentona para derrocar el Gobierno del Estado de Nueva York. Otros 5 encaran largas sentencias de presidio. El Gran Jurado que recomendó dichas acusaciones considera a dichos radicales responsables de la revolución negra. ¡Qué patético! Los mismos responsables de la miseria que aflige a Harlem acusan a los apasionados opositores de su crimen.

"ESTA LUCHA NO ACABARA HASTA QUE SEAN DESTRUIDAS LA SOCIEDAD QUE PERMITE TALES HECHOS Y JURADOS COMO ESE. ESTUVIERA YO EN NUEVA YORK Y CIERTAMENTE TAMBIEN SERIA CULPALE DE TRATAR DE DERROCAR EL GOBIERNO DEL ESTADO DE NUEVA YORK. HACER MENOS SERIA EVADIR LA RESPONSABILIDAD FRENTE A LA BRUTALIDAD Y LA INJUSTICIA" - Carta de Russell a William McAdoo, Presidente de CERGE, 1 Union Square, Room 617, New York, 10003, U.S.A.-

"BILL MCDOO, DIRECTOR DE "CERGE", UNA ORGANIZACION CON RAMIFICACIONES EN TODO ESTADOS UNIDOS, Y FILIAL DE P.L.M., FUE DETENIDO Y SE ENFRENTA A, POR LO MENOS TRES AÑOS DE PRISION." - Informa Alejandro Figueroa, Editor, Sección Hispana, CHALLENGER DESAFIO.---

:::::::::: ALEGRIA DEL VIAJE: COMPROBAR QUE PELEGRIN GARCIA ESTA EN LIBERTAD.
::::::::::

:::::::::: HONOR: CONOCER A MAE MALLORY, LA GRAN PERSEGUIDA DEL SUR.
::::::::::

;;;;;;;;: IRA: MICHI GRENOVICH ES ENCARCELADO.
::::::::::

:::::::::: GRATITUD: A LA JUNTA NACIONALISTA DE NNUEVA YORK, QUE NOS INVITO Y
:::::::::: LLEVO A SU ACTO.- A DANIEL FELICIANO, QUE NOS RECIBIO Y DESPIDIO.

A LAS TRES DE LA TARDE COMENZO EL ACTO CONMEMORATIVO EN EL SALON "TROPICANA", calle 163 y Avenida Westchester en el Bronk. Daniel Feliciano, presidente de la Junta, abre el acto, cuyo Maestro de Ceremonias es Anibal Carlo. Conrad Lynn habla primero, (ha de cumplir inmediatamente otro compromiso oratórico) con la claridad enérgica que lo caracteriza. Lo sucede Ruth Reynolds, pacifista, con la intervención más controvertible de la tarde. Luego desfilan voces del MPI y el MLP.- Se presenta entonces a dos compañeros sobrevivientes de la Masacre, ahora residenciados en N.Y.- Silvestre Tenorio, estudiante panameño en Columbia University habla despues. Con mucho contenido doctrinario identifica victimación y destino entre su patria y la nuestra (¿no son acaso la misma?) por, y cara a cara al, imperialismo.- El firmante cierra el acto. -Por lo mismo nada se dirá de lo que allí dijera.- Nada, excepto algo que va más allá de toda subjetividad. Esto:- Informé allí que, de fuente leal y habitualmente bien informada, fui enterado de que, durante la visita que hiciera a Puerto Rico el cipayo gobernante guayanés Burham, éste fué tanteado por agentes de la CIA con respecto a la posible eliminación de Chedi Jagan mediante asesinato.-Cumplimos allí nuestro deber y volvemos a cumplirlo. - En esta ocasión, preguntamos, como lo hicimos el 21 de marzo en N.Y.: ¿vamos a permitir que asesinen tambien a Chedi Jagan?-

:::::::::: NOS INVITARON A HABLAR (LAS INVITACIONES SE PRODUJERON ALLI MISMO, A
:::::::::: ACABAR EL ACTO DE LA JUNTA NACIONALISTA) LOS COMPAÑEROS DE LA CASA DE LAS AMERICAS (17 East 17 St, N.Y.); del WORKERS WORLD (46 West 21 St) ; del PROGRESIVE LABOR MOVEMENT (222 East 3rd. St., N.Y.)

:::::::::: EL VIERNES, 26 DE MARZO, HABLAMOS ANTE LA MATRICULA DEL WORKERS
:::::::::: WORLD. Su Salón de Conferencias estaba lleno. Hablamos en inglés. Puerto Rico en el mundo de ese día fué nuestro tema. Otra vez, el protagonista no debe ser reportero de sí mismo. Y otra vez hacemos la excepción para señalar un riesgo que allí señalamos: Si Estados Unidos logra estabilizar su posición en Vietnam se lanzarán contra Cuba. Y, entonces, se cumplirá la profecía de Albizu Campos hecha en 1927: una guerra en el Caribe no terminará "hasta reducir a la impotencia al imperialismo norteamericano!" ----

:::::
:::::
CERA
ratu
- Nu
fiala
tada
Marc
rriq
y ag
Marc
Cast
el a
dent
está
mos.

:::::
:::::
Y ALI
boric
ciolo
gia
hasta

:::::
:::::
borar
cion
gria:
có nu
MERIC
sófio
guida
Guill
en Pu

:::::
:::::
plar
JOURN
ropa

:::::
:::::
poema
de ba
y que
jayuy
aerop
jan h
al in

PALES
EN
HA-
STI-
are;
ODO
ENOS
na,
AD.

..... EL SABADO, A MEDIODIA, HABLAMOS EN EL ACTO ORGANIZADO POR "PROGRESIVE
..... LABOR MOVEMENT". Fué un acto de calle, en Avenue C esquina a Calle TER-
CERA. Junto al automóvil. De pié en la acera, frente al micrófono. Hay una tempe-
ratura de 25 grados y los compañeros, comprensivos, reducen el mitin a mi turno.
- Nuevamente, el protagonista calla al reportero de si mismo. - Pero se ha de se-
ñalar ésto: el cariño y el respeto, con que fueron acogidos por un público, insi-
tado para un mitin de calle a esa temperatura, los nombres de Albizu Campos y Vito
Marcantonio. Estuvo consciente aquel público de lo que significó, en poder puerto-
rriqueño, aquella alianza de fuerzas, inspirada desde Puerto Rico por Albizu Campos
y aglutinada y dirigida por aquel genio táctico del progresismo yanqui que fué Vito
Marcantonio. --- Con cariño y respeto fueron también acogidos los nombres de Fidel
Castro, Ghandi, Ho Chi Min, Mao Tse Tung, Cuba, La URSS. --- Y ni decir el afecto,
el amor a todo ojos, con que cada referencia a Puerto Rico, a nuestra lucha indepen-
dentista, fuera acogida. El futuro del independentismo puertorriqueño en Nueva York
está en las esquinas de las calles, allí en donde el Gobierno no quiere que vayá-
mos. --- Y a donde hay que ir.---

Y
O.
NA",
de
i
co)
eis-
se-
es
pa-
io
casc
to.
va
ahí
era
age
e
oca-
ir

..... CON EL SALON LLENO A CAPACIDAD, A LAS DIEZ DE LA NOCHE DEL SABADO 27 de
..... marzo, dictamos en la CASA DE LAS AMERICAS, nuestra Conferencia, HOSTOS
Y ALBIZU CAMPOS. Un público eminentemente cubano, con sumas panameñas, mexicanas,
boricuas, yanquis, inteligente y sensitivo, nos oyo presentar ese diálogo del so-
ciólogo militante y el jurista armado, que presentamos estableciendo "una analogía
que, contrastando las divergencias, acentúa la identificación en el propósito
hasta el punto en que la analogía se resuelve en continuidad."

co)
eis-
se-
es
pa-
io
casc
to.
va
ahí
era
age
e
oca-
ir

..... OTRAS DOS INVITACIONES SE PRODUCEN QUE ACEPTAMOS CON ALEGRIA. /- LA MAG-
..... ~~Review~~ revista de arte y filosofía, AMERICAN DIALOG, nos invita a cola-
borarle un artículo sobre arte puertorriqueño. Aceptamos gustosamente. - La invita-
ción a sus oficinas se nos hace a nombre del Director. Oír su nombre es ya una ale-
gria: Joe North. Amigo de muchos años. Como editor de THE NEW MASSES, North publi-
có nuestro artículo TRUMPET OF LARES, en una edición septembrina de 1942. --- A-
MERICAN DIALOG (se publica cada dos meses) llena un vacío en el periodismo filo-
sófico (sobre todo en el estético) estadounidense. La favorecen firmas tan distin-
guidas como Louis Aragón, Antón Refregier, Bertrand Russell, Waldo Frank, Nicolas
Guillén, Linus Pauling. (Nombramos solamente los que nos consta son bien conocidos
en Puerto Rico. Hay otros muchos, de valer universal.)

co)
eis-
se-
es
pa-
io
casc
to.
va
ahí
era
age
e
oca-
ir

..... OTRO VIEJO Y QUERIDO AMIGO, JAMES S. ALLEN, DIRECTOR DE "INTERNATIONAL
..... PUBLISHERS", nos hace obsequio que agradecemos profundamente: - un ejem-
plar del valiosísimo álbum de dibujos de Antón Refregier, titulado, AN ARTISTS
JOURNEY, - el lápiz del gran muralista apunta su viaje reciente por tierras de Eu-
ropa y Asia.

co)
eis-
se-
es
pa-
io
casc
to.
va
ahí
era
age
e
oca-
ir

..... OTRO OBSEQUIO: LA POETISA LARES TRESJAN NOS REGALA "THE APOSTLE", de
..... Sandor Petofi. - Se sonroja uno, de no haber leído antes esta magno
poema (escrito en 1848), por el gran poeta-libertador húngaro, muerto en el campo
de batalla de Segesvar en 1849, a los 26 años de edad. ¡ Cuanta calidad poética,
y que hondura humana, revolucionaria, la de Petofi! - Lares Tresjan y su esposo
jayuyano Sergio Rosario, nos llevaron a AMERICAN DIALOG, y nos despidieron en el
aeropuerto. Leimos a Petofi volando hacia Puerto Rico. Doble dicha. -- Lares Tres-
jan ha traducido al inglés LE CHEVAL ROUGE, de Elsa Triolet. --- La traducción,
al inglés, del poema de Petofi es de 1961, publicada en Budapest por Corvina Press.--

NOTA: - DIRECCION "INTERNATIONAL PUBLISHERS": 381 PARK AVE. SOUTH.

SE ESCRIBE ESTA NOTA CUANDO PARECE UN HURACAN LO QUE EN COSA DE DIAS SOLO SERA, posiblemente, apenas un pequeño ruido de tinta cayendo de un pupitre. La alarma acerca del prejuicio racial en los verdes prados de la u.p.r. - La denuncia de ese prejuicio en el ámbito universitario tiene su mérito: siempre es meritorio denunciar un crimen. Y tiene su interrogante: ¿por qué ahora? Aunque vale más tarde que nunca, a la pregunta hay que darle réplica justa: pues porque ahora en Estados Unidos se plantea la horripilante situación de crimen racista tradicional en aquel país con una lucha tan encarnizada que atrae la atención mundial.

Y PUERTO RICO NO PUEDE QUEDAR ATRAS. NO PUEDE, PORQUE ES NATURAL QUE REPERCUTA entre nosotros sinceramente, en son solidario, aquella lucha de los negros norteamericanos por su libertad. Es natural también que - lo que el mono ve el mono lo imita - el complejo de mimetismo colonial, según respira en abyección, también respire en revancha.----

TAMPOCO HAY QUE HACERSE EL CIEGO Y NO VER OTROS MOTIVOS. A CIERTAS FUERZAS DEL coloniaje (los populeros, por ejemplo, aunque no solo los populeros) conviene usar lo del racismo para congraciarse con la política oficialista de Johnson (aunque sepan y sepamos, que Johnson es tan negrero como Goldwater). De modo que, el sesquicentenario oportunismo puertorriqueño (que lo mismo ha sabido lavarse las manos en el Manzanares que en el Potomac y que es capaz de volar a la luna y de robarle las ancas a un sputnik) también tiene su jazz que bailar ahora como antes tuvo su petenera.

HAY OTRO TIPO DE OPORTUNISMO, QUE ES EL DE LOS PITIYANKEROS, ESTADOISTAS, FRATERNIZAS, sororitas, y otras itas, que es el hacerse más yanquis que el tío de marras exhibiendo como asimiladas sus peores infamias.

LA COSA NO PARA AHI. COMO TODA CUESTION EXPLOSIVA, QUE ADEMAS ES JUSTA, LA LUCHA contra el crimen racial puede ser esgrimida como ademán que distraiga de otra lucha a las fuerzas que la defienden y al pueblo que la necesita. En el caso de Puerto Rico (y específicamente del campus de la u.p.r.) puede usarse para distraer las fuerzas independentistas trabándolas en una lucha secundaria y desorientar la opinión general del estudiantado ante el problema esencial de nuestro pueblo: la independencia.

PORQUE CRIMEN RACIAL HAY Y HA HABIDO EN PUERTO RICO SIEMPRE. LA HAY AHORA. LO tienen burgueses y proletarios, analfabetas y profesores, estadoistas, comunwelleros, e independentistas. Negarlo es ñoñería mesocrática. Sembrado en la base de la economía, sobrevive en la sociedad a su liquidación en la economía misma, repercutiendo otra vez en la economía en beneficio de sus dueños. Porque en toda sociedad las ideas dominantes son siempre las ideas de la clase dominante hubo y habrá prejuicio racial (crimen racial queremos decir) mientras la estructura social que los produce subsista. Ese crimen racista se ha intensificado durante la dominación yanqui porque esa es la manera de pensar que la dominante burguesía imperialista yanqui trasmite a los puertorriqueños. Empezar a independizar a Puerto Rico es empezar a liquidarlo. Mientras mas lejos, ideológica y emocionalmente estemos de Washington más lejos estaremos de Selma y Montgomery, más lejos estaremos del crimen racista. Pero también es indispensable aclarar que, liquidación verdadera de esa peste solo se logrará, aquí como en Estados Unidos, con la total liquidación de la sociedad burguesa, con el establecimiento del socialismo.

¡INDEPENDENCIA DE PIE!

¡INDEPENDENCIA Y SOCIALISMO!

Juan Antonio Torregrosa